

Le latin, source de création de la terminologie grammaticale roumaine

George Bogdan ȚĂRA

Section: 2. Linguistique latine/linguistique romane

Dans la deuxième moitié du XVIIIe siècle et dans la première moitié du XIXe siècle le roumain littéraire, fortement influencé par le slavon et le néogrec, connaît un processus de modernisation dans lequel le latin joue un rôle extrêmement important à côté des langues romanes, notamment le français et l'italien. Cette évolution, que les spécialistes ont appelée « ré-latinisation », « ré-romanisation » et « occidentalisation » du roumain est, dans sa première phase, le résultat de l'activité des intellectuels roumains de Transylvanie qui, une fois rentrés après avoir fait leurs études en Occident (à Rome, Vienne, Paris, Londres), avaient besoin d'employer dans leur propre langue des termes spécialisés en médecine, philosophie, mathématiques, géographie, théologie, etc.. Le cas de la terminologie grammaticale est différent pour au moins deux raisons : certains auteurs écrivent des grammaires du roumain directement en latin et leur activité était consciemment orientée pour souligner la corrélation entre le roumain et le latin comme langue originaire et comme langue des sciences à leur époque.

Notre contribution se propose une analyse comparative des grammaires rédigées en latin et en roumain, afin de marquer l'influence des termes spécialisés latins sur la création de la terminologie grammaticale roumaine. Les textes qui constituent notre corpus, en commençant par *Institutiones linguae valachicae* (1777), la première grammaire roumaine écrite en latin, sont des grammaires à la fois descriptives, dont le but est d'affirmer le roumain comme langue néolatine dans l'Empire Austro-Hongrois, et normatives, parce qu'elles fixaient pour la première fois les règles de la langue littéraire. Dans l'*Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* (Vienne, 1780) les explications concernant la prononciation relèvent aussi de l'histoire de la langue. Iorgu Iordan affirme que cette grammaire était connue par Friedrich Diez au moment de la rédaction de la première *Grammaire des langues romanes* (1836).

Destinées à une population peu lettrée, les grammaires rédigées en roumain sont surtout normatives et emploient une terminologie fluctuante, dans laquelle les emprunts du latin remplacent progressivement les termes slaves et les calques roumains. Par exemple, Ion Budai-Deleanu écrit en 1812 une grammaire en latin ayant comme titre *Fundamenta grammatices linguae romaenicae* à laquelle, selon les mêmes principes de construction, il ajoute une traduction, revue et augmentée, pour l'usage des écoles roumaines : *Temeiurile gramaticii românești*. C'est dans ce texte que l'auteur propose la terminologie grammaticale latine pour nommer les parties du discours en roumain, n'ayant pas le courage, selon sa propre déclaration, de « baptiser » lui-même les notions grammaticales.

On doit à cette catégorie de grammairiens l'insertion en roumain de toute une série de néologismes adaptés avec peut de changements et conservés jusqu'à nos jours. Ce sont eux qui créent un modèle d'adaptation des néologismes empruntés au latin au système phonomorphologique du roumain, qui a influencé de manière décisive l'insertion de toutes les néologismes latino-romans dans le roumain littéraire moderne.

Bibliographie

BUDAI-DELEANU, Ion 2011, *Fundamenta grammatices linguae romaenicae seu ita dictae valachicae*, in vol. Ion Budai-Deleanu, *Opere, Țiganiada, Trei viteji, Scrieri lingvistice, Scrieri istorice, Traduceri*, Ediție îngrijită, cronologie, note și comentarii, glosar și repere critice de Gheorghe Chivu și Eugen Pavel, Studiu introductiv de Eugen Simion, București, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, p. 529-574.

BRACHET, Jean-Paul, MOUSSY, Claude (dir.) [2006], *Latin et langues techniques*, Presse de l'Université Paris-Sorbonne.

COSERIU, Eugenio, 1980, *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa*, Tübingen, Günter Narr Verlag.

- 1973, *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid, Gredos.

*** *Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, 2006, Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard (éds.), Tome 2, Berlin, New York, Walter de Gruyter.

ILIESCU, Maria, 2007, *Româna din perspectivă romanică. Le roumain dans la Romania*. Rumänisch: die östliche Sprache der Romania, București, Editura Academiei.

*** *Institutiones linguae valachicae. Prima gramatică a limbii române scrisă în limba latină* 2001, Ediție critică de Gheorghe Chivu, Revizia și traducerea textului latin de Lucia Wald, București, Editura Academiei Române.

IODAN, Iorgu, 1962, *Lingvistica romanică. Evoluție, curente, metode [La linguistique romane. Evolution, Courants, Méthodes]*, București, Editura Academiei Române.

IVĂNESCU, G. 2000, *Istoria limbii române [Histoire de la langue roumaine]*, Ediția a II-a, Îngrijirea ediției, indice de autori și indice de cuvinte : Mihaela Paraschiv, Iași, Editura Junimea.

- 1989, *Studii de istoria limbii române literare [Etudes d'histoire de la langue roumaine littéraire]*, Ediție îngrijită și postfață de Al. Andriescu, Iași, Junimea.

- 1972, « Storia delle parlate popolari e storia della lingua letteraria », in *Philologica*, II, Editura Academiei, p. 5-25.

MICU, Samuil, Șincai, Gheorghe, 1980, *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae*, Studiu introductiv, traducerea textelor și note de Mircea Zdrengea, Cluj-Napoca, Editura Dacia.

NICULESCU, Alexandru [2007], *L'altra latinità. Storia linguistica del romeno tra Oriente e Occidente*, A cura di Alvaro Barbieri, Dan Octavian Cepraga, Roberto Scagno, [Verona], Edizioni Fiorini.

- 2003, *Individualitatea limbii române între limbile romanice [L'individualité de la langue roumaine entre les langues romanes]*, 4. *Elemente de istorie culturală [Eléments d'histoire culturelle]*, [Cluj-Napoca], Clusium.

- 1978, *Individualitatea limbii române între limbile romanice [L'individualité de la langue roumaine entre les langues romanes]*, 3. *Contribuții socioculturale [Contributions socio-culturelles]*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.

REINHEIMER RÎPEANU, Sanda (coord.) 2004, *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, București, Editura Academiei Române.

SALA, Marius, 1998, *De la latină la română [Du latin au roumain]*, București, Univers Enciclopedic.

URSU, N.A., URSU, Despina 2004, *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare*, I, *Studiu lingvistic și de istorie culturală*, Iași, Editura Cronica.